

Приемы отбора терминологической лексики в Словаре Тубона

Хохлова Н.П., Круговец Т.В.

Белорусский национальный технический университет

Словарь Тубона – это словарь французских эквивалентов, отобранных Генеральной комиссией, который включает в себя 3000 слов и задачей которого является защита французского языка от англицизмов. Этот словарь представляет интерес с точки зрения особенностей терминотворчества и мотивации отбора французских эквивалентов.

Исследование показало, что поиск и образование французских эквивалентов определяются универсальными приемами терминотворчества:

1. Это терминологизация, когда научное понятие обращается к словам общеупотребительного языка, переводя их в разряд терминов. Таковы лексемы *l'accord* – "настройка на определенную волну", *la banquette* – в ядерной физике "зона воспроизводства".

2. Другой прием – терминологическая деривация с использованием определенных морфологических элементов или композиционных моделей. Этот прием прослеживается в терминах: *le logiciel* по образцу *le matériel* с суффиксом *-iel*, *la marketique* с суффиксом *-ique*, *la calculette* с суффиксом *-ette*, имеющим уменьшительный оттенок для обозначения карманного калькулятора.

3. Третий тип образования французских эквивалентов включает в себя так называемые семантические и структурные кальки, которые представлены словами *la puce* вместо *chip* (кристалл), *l'accostage* вместо *softdocking* (стыковка), *la dépanneuse* вместо *wrecker* (автомобиль технической помощи).

Предварительный анализ показал, что появление французского эквивалента вызвано, прежде всего, необходимостью более точной передачи информации, заложенной в самой дефиниции термина, и необходимостью сделать термин более прозрачным.